



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 40

Rozeslána dne 29. července 2011

Cena Kč 77,-

---

O B S A H:

77. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o založení Mezinárodní protikorupční akademie jako mezinárodní organizace
78. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Chorvatské republiky o spolupráci v oblasti vojenských geoprostorových informací
-



**77****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 2. září 2010 byla ve Vídni přijata Dohoda o založení Mezinárodní protikorupční akademie jako mezinárodní organizace.

Jménem České republiky byla Dohoda podepsána ve Vídni dne 14. prosince 2010.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u vlády Rakouské republiky, depozitáře Dohody, dne 6. června 2011.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku XVIII odst. 3 dne 8. března 2011. Pro Českou republiku vstupuje v platnost podle odstavce 4 téhož článku dne 5. srpna 2011.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

**AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT  
OF  
THE INTERNATIONAL ANTI-CORRUPTION ACADEMY  
AS AN INTERNATIONAL ORGANIZATION**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT  
OF  
THE INTERNATIONAL ANTI-CORRUPTION ACADEMY  
AS AN INTERNATIONAL ORGANIZATION

THE PARTIES,

NOTING the important contributions in the fight against corruption of the United Nations Office on Drugs and Crime (UNODC), as the guardian of the United Nations Convention against Corruption (UNCAC);

ACKNOWLEDGING the preparations made at the international level and in particular the substantial efforts of the Republic of Austria in close cooperation with UNODC as well as of the other founding Parties in establishing the International Anti-Corruption Academy, IACA, (hereinafter referred to as “the Academy”) and their strong support for the Academy;

NOTING the long-standing efforts and the continued support of the International Criminal Police Organization (INTERPOL) to design and develop initiatives to prevent and fight corruption worldwide;

NOTING the considerable support of the European Anti-Fraud Office (OLAF) and other participants in this common endeavor;

EMPHASIZING the global and inclusive nature of this initiative and the importance of striving for geographical diversity;

RECOGNIZING the importance of collaboration in joint efforts at the global and regional levels in support of UNCAC and other relevant international instruments;

SHARING common goals with regard to the delivery of technical assistance and capacity building as key instruments in the fight against corruption;

NOTING that anti-corruption education, professional training and research are important components of such assistance and capacity building;

WISHING to enhance their common goals by the establishment of the Academy on the basis of a multilateral agreement open to Member States of the United Nations and intergovernmental organizations (hereinafter referred to as “International Organizations”) and inviting them to join forces and to become Parties to this Agreement;

RESPONDING to the invitation of the Republic of Austria to host the Academy in Laxenburg near Vienna;

HAVE AGREED as follows:

## ARTICLE I

### Establishment and Status

1. There is hereby established the Academy as an International Organization.
2. The Academy shall possess full international legal personality.
3. The Academy shall *inter alia* have the legal capacity:

- (a) to contract;
  - (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
  - (c) to institute and respond to legal proceedings;
  - (d) to take such other action as may be necessary for the fulfillment of its purpose and activities.
4. The Academy shall operate in accordance with this Agreement.

## **ARTICLE II**

### **Purpose and Activities**

1. The purpose of the Academy shall be to promote effective and efficient prevention and combating of corruption by
- (a) providing anti-corruption education and professional training;
  - (b) undertaking and facilitating research into all aspects of corruption;
  - (c) providing other relevant forms of technical assistance in the fight against corruption;
  - (d) fostering international cooperation and networking in the fight against corruption.
2. The activities of the Academy shall observe the principle of academic freedom, meet highest academic and professional standards and address the phenomenon of corruption in a comprehensive and inter-disciplinary way, taking due account of cultural diversity, gender equality and recent developments in the field of corruption at the global and regional levels.

### **ARTICLE III**

#### **Seat**

1. The seat of the Academy shall be located in Laxenburg, Austria, under such terms and conditions as agreed between the Academy and the Republic of Austria.
2. The Academy may establish facilities in other locations as required to support its activities.

### **ARTICLE IV**

#### **Organs**

The Academy shall have

- (a) an Assembly of Parties, hereinafter referred to as “the Assembly”;
- (b) a Board of Governors, hereinafter referred to as “the Board”;
- (c) an International Senior Advisory Board;
- (d) an International Academic Advisory Board;
- (e) a Dean.

### **ARTICLE V**

#### **Assembly of Parties**

1. The Assembly shall serve as a forum for the Parties to this Agreement to consult on the overall policy of the Academy and on other matters of interest under this Agreement.
2. The Assembly shall consist of representatives of the Parties. Each Party shall appoint a representative to act as a member of the Assembly. Each member of the Assembly shall have one vote.



3. In particular, the Assembly shall:
- (a) Adopt recommendations relating to the Academy's policies and management for consideration by the Board;
  - (b) Adopt the work programme and budget of the Academy as proposed by the Board;
  - (c) Engage in fund-raising activities for the Academy in accordance with Article XI;
  - (d) Elect the members of the Board in accordance with Article VI;
  - (e) Decide on the removal of members of the Board by a two-thirds majority;
  - (f) Review the progress of activities of the Academy on the basis of, *inter alia*, reports by the Board;
  - (g) Approve international agreements;
  - (h) Approve the establishment of facilities in other locations.
4. The Assembly shall meet at least once a year and shall take its decisions by simple majority unless otherwise provided by this Agreement. The Assembly shall adopt its rules of procedure and shall elect its officers, including its President and two Vice-Presidents. The members of the Board and the Dean may participate in the meetings of the Assembly without the right to vote.

## ARTICLE VI

### Board of Governors

1. The Academy shall be governed by a Board consisting of eleven members in total. Nine members shall be elected by the Assembly taking due account of their qualifications and experience as well as the principle of equitable geographical distribution. In addition, UNODC

and the Republic of Austria are each entitled to appoint one member. The members of the Board shall serve in their individual capacity for a term of six years and shall be eligible for re-election/re-appointment for not more than one additional term. At the first election five members shall be elected for a period of only three years.

2. In particular, the Board shall:

- (a) Decide on the strategy, policies and guidelines for the activities of the Academy;
- (b) Adopt the rules governing the operation of the Academy, including financial regulations and staff rules;
- (c) Appoint the Dean for a renewable period of four years, evaluate his or her activities and terminate, if necessary, the appointment of the Dean;
- (d) Establish, where appropriate, advisory boards and elect their members;
- (e) Elect the members of the International Senior Advisory Board and the International Academic Advisory Board, taking due account of their professional qualifications and experience, the principle of equitable geographical distribution as well as gender equality;
- (f) Submit the work programme and budget of the Academy to the Assembly for adoption;
- (g) Appoint the independent external auditor;
- (h) Approve the annual audited statement of the Academy's accounts;
- (i) Report to the Assembly on the progress of the activities of the Academy;
- (j) Consider the recommendations of the Assembly relating to the Academy's policies and management;

- (k) Adopt strategies and guidelines for ensuring the financial resources of the Academy and assist the Dean's efforts to that effect;
- (l) Determine the conditions of admission of participants in the Academy's academic activities;
- (m) Approve the establishment of cooperative relationships in accordance with Article XIII;
- (n) Submit international agreements to the Assembly for approval;
- (o) Evaluate the activities of the Academy on the basis of reports by the Dean and make recommendations concerning these activities.

3. The Board shall meet at least once a year at the seat of the Academy and shall take its decisions by simple majority unless otherwise provided by this Agreement. Each member shall have one vote. The Board shall adopt its rules of procedure, shall elect its officers, including its Chairperson and Vice-Chairperson, and may establish committees as deemed necessary for the efficient functioning of the Academy.

## **ARTICLE VII**

### **International Senior Advisory Board**

1. The Board shall be advised by an International Senior Advisory Board (ISAB) consisting of up to fifteen members who shall be eminent personalities with outstanding credentials from a wide variety of backgrounds of importance for the activities of the Academy.
2. The function of the International Senior Advisory Board shall be to reflect on the activities of the Academy and to offer observations and advice on how the highest standards with regard to the purpose of the Academy can be met and maintained.

3. The members of the International Senior Advisory Board shall serve in their individual capacity for a term of six years and shall be eligible for re-election. At the first election seven members shall be elected for a period of only three years.
4. The International Senior Advisory Board shall meet at least once a year and shall take its decisions by simple majority. Each member shall have one vote. The International Senior Advisory Board shall adopt its rules of procedure and shall elect its officers, including its Chairperson and Vice-Chairperson.
5. The International Senior Advisory Board may recommend to the Board persons who fulfil the criteria of paragraph 1 for election to the International Senior Advisory Board.

## **ARTICLE VIII**

### **International Academic Advisory Board**

1. The Board shall be advised in matters related to education, training and research by an International Academic Advisory Board (IAAB) consisting of up to fifteen members who shall be eminent academic personalities or experts of highest qualifications in the fields of anti-corruption practice, training and research and/or criminal justice and law enforcement related to anti-corruption as well as other fields of importance for the activities of the Academy.
2. The members of the International Academic Advisory Board shall serve in their individual capacity for a term of six years and shall be eligible for re-election. At the first election seven members shall be elected for a period of only three years.
3. The International Academic Advisory Board shall meet at least once a year and shall take its decisions by simple majority. Each member shall have one vote. The Academic Advisory

Board shall adopt its rules of procedure and shall elect its officers, including its Chairperson and Vice-Chairperson.

4. The International Academic Advisory Board may recommend to the Board persons who fulfil the criteria of paragraph 1 for election to the International Academic Advisory Board.

## **ARTICLE IX**

### **Dean**

1. The Dean shall be responsible for day-to-day management of the Academy and its substantive programme. The Dean shall report to and be accountable to the Board.
2. In particular, the Dean shall:
  - (a) Represent the Academy externally;
  - (b) Ensure the proper administration of the Academy, including human resources and financial management;
  - (c) Prepare the work programme and budget of the Academy for consideration by the Board and adoption by the Assembly. The work programme shall include research priorities, training activities, curricula and tool development;
  - (d) Implement the work programme and budget;
  - (e) Submit to the Board annual and ad hoc reports on the activities of the Academy including an annual audited statement of the Academy's accounts;
  - (f) Propose the establishment of cooperative relationships in accordance with Article XIII for approval by the Board;
  - (g) Coordinate the work of the Academy with the work of the Parties to this Agreement and other international and national institutions, agencies and networks as relevant

taking into account the relevant recommendations and guidelines of the Assembly and the Board as well as advice from the International Senior Advisory Board and the International Academic Advisory Board;

- (h) Enter into contracts and arrangements on behalf of the Academy and negotiate international agreements for consideration by the Board and approval by the Assembly;
- (i) Actively seek appropriate funding for the Academy and accept voluntary contributions on behalf of the Academy in accordance with the relevant Board strategies and guidelines as well as the financial regulations;
- (j) Undertake other assignments or activities as may be determined by the Board.

## **ARTICLE X**

### **Academic and Administrative Staff**

1. The Academy shall strive to recruit and retain academic and administrative staff with the highest possible qualifications.
2. In order to maximize efficiency and cost-effectiveness the Academy shall develop a plan and conclude appropriate arrangements for part-time or visiting academic staff and shall encourage States, International Organizations, universities and other relevant institutions to consider supporting the staffing of the Academy, including by secondment of staff.

## ARTICLE XI

### Financing of the Academy

1. Notwithstanding the long-term goal to make the Academy self-sustainable, the resources of the Academy include the following:
  - (a) voluntary contributions by the Parties to this Agreement;
  - (b) voluntary contributions from the private sector and other donors;
  - (c) tuition fees, training workshop and technical assistance fees, publication and other service revenue;
  - (d) income accruing from such contributions, fees, revenue and other income including from trusts and endowments.
2. The fiscal year of the Academy shall be from 1 January to 31 December.
3. The accounts of the Academy shall, in accordance with the financial regulations adopted by the Board in accordance with Article VI paragraph 2 subparagraph b, be subject to an annual independent external audit which shall meet the highest standards of transparency, accountability and legitimacy.
4. The Parties to this Agreement are encouraged to engage in fund-raising activities for the Academy, including through organizing joint donor conferences.

## ARTICLE XII

### Consultation and Exchange of Information

1. The Parties to this Agreement shall keep each other informed of and consult on matters of interest concerning their cooperation under this Agreement, either at meetings of the Assembly or at other times as appropriate.

2. Consultation and exchange of information and documents under this Article shall be done in accordance with each Party's applicable rules concerning disclosure of information and subject to arrangements, which the Parties may decide to conclude for the purposes of safeguarding the confidentiality, restricted character and security of the information exchanged. Any such arrangements shall continue to apply even after the termination of this Agreement and, with regard to a particular Party, even after that Party's withdrawal from this Agreement.

### **ARTICLE XIII**

#### **Cooperative Relationships**

The Academy may establish cooperative relationships with States, other International Organizations as well as public or private entities which can contribute to the Academy's work.

### **ARTICLE XIV**

#### **Privileges and Immunities**

1. The Academy, the members of the Assembly, the members of the Board, the members of the International Senior Advisory Board and of the International Academic Advisory Board, the Dean, the staff and experts shall enjoy such privileges and immunities as agreed between the Academy and the Republic of Austria.
2. The Academy may conclude agreements with other States in order to secure appropriate privileges and immunities.



**ARTICLE XV****Liability**

The Parties to this Agreement shall not be responsible, individually or collectively, for any debts, liabilities, or other obligations of the Academy; a statement to this effect shall be included in each of the agreements concluded by the Academy under Article XIV.

**ARTICLE XVI****Amendments**

This Agreement may be amended only with the consent of all Parties to this Agreement. Notification of such consent shall be made in writing to the Depository. Any amendment shall come into force upon receipt by the Depository of the notification of all Parties to this Agreement, or at such other date as the Parties may agree.

**ARTICLE XVII****Transitional Provisions**

1. The Parties acknowledge the transitional arrangements for the establishment and initial operations of the Academy contained in the Memorandum concerning the Establishment of the International Anti-Corruption Academy in Laxenburg, Austria of 29 January 2010 and agree to respect them until the decision-making organs of the Academy are fully operational.
2. Any decision affecting obligations entered into for the purposes of the establishment and initial operations of the Academy or creating liability for the Partners (UNODC, the Association “Friends of the Academy” or the Republic of Austria) may only be taken unanimously by the Board.

## ARTICLE XVIII

### Entry into Force and Depositary

1. This Agreement shall be open for signature by Member States of the United Nations (hereinafter referred to as “States”) and intergovernmental organizations (hereinafter referred to as “International Organizations”) until 31 December 2010. It shall be subject to ratification, acceptance or approval.
2. States and International Organizations which have not signed this Agreement may subsequently accede thereto.
3. This Agreement shall enter into force sixty days after the date of deposit of the instruments of ratification, acceptance, approval or accession by three States or International Organizations.
4. For every State or International Organization which ratifies, accepts, approves or accedes to this Agreement after the date of its entry into force, this Agreement shall enter into force sixty days after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
5. The Federal Minister for European and International Affairs of the Republic of Austria shall be the Depositary of this Agreement.

## ARTICLE XIX

### Settlement of Disputes

Any dispute arising between the Academy and any Party to this Agreement or between any Parties under this Agreement concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplementary agreement or any question affecting the Academy or the relations of the

Parties which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be chosen by each party to the dispute, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should either party to the dispute not have chosen its arbitrator within six months following the appointment by the other party of its arbitrator or should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following the appointment of the first two arbitrators, such second or third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of either party to the dispute.

## **ARTICLE XX**

### **Withdrawal**

1. Any of the Parties to this Agreement may withdraw from this Agreement by written notification to the Depositary. Such withdrawal shall become effective three months after receipt of such notification by the Depositary.
2. Withdrawal from this Agreement by a Party to this Agreement shall not limit, reduce or otherwise affect its contribution, if any that has been made before the effective date of withdrawal.

## **ARTICLE XXI**

### **Termination**

1. The Parties to this Agreement, acting unanimously, may terminate this Agreement at any time and wind up the Academy by written notification to the Depositary. Any assets of the

Academy remaining after payment of its legal obligations shall be disposed of in accordance with a unanimous decision of the Assembly.

2. The provisions of this Agreement shall continue to be applicable after its termination to the extent necessary to permit an orderly disposal of assets and settlement of accounts.

Done at Vienna on 2 September 2010 in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

PŘEKLAD

DOHODA O ZALOŽENÍ  
MEZINÁRODNÍ PROTIKORUPČNÍ AKADEMIE  
JAKO MEZINÁRODNÍ ORGANIZACE

DOHODA O ZALOŽENÍ  
MEZINÁRODNÍ PROTIKORUPČNÍ AKADEMIE  
JAKO MEZINÁRODNÍ ORGANIZACE

SMLUVNÍ STRANY

VĚNUJÍCE POZORNOST významnému přínosu v boji proti korupci ze strany Úřadu Organizace spojených národů pro drogy a kriminalitu (UNODC), který je strážcem Úmluvy Organizace spojených národů proti korupci (UNCAC);

POTVRZUJÍCE přípravy učiněné na mezinárodní úrovni a zejména velké úsilí Rakouské republiky v těsné spolupráci s UNODC i dalšími zakládajícími smluvními stranami při zřizování Mezinárodní protikorupční akademie, IACA (dále jen „Akademie“) a jejich silnou podporu Akademie;

VĚNUJÍCE POZORNOST dlouhodobému úsilí a nepřetržité podpoře Mezinárodní organizace kriminální policie (INTERPOL) při navrhování a rozvoji iniciativ k prevenci a boji proti korupci po celém světě;

VĚNUJÍCE POZORNOST výrazné podpoře Evropského úřadu pro boj proti podvodům (OLAF) a dalších zainteresovaných stran tomuto společnému úsilí;

ZDŮRAŽŇUJÍCE globální a všezahrnující povahu této iniciativy a význam snahy o geografickou rozmanitost;

UZNÁVAJÍCE význam spolupráce na globální a regionální úrovni zaměřené na společné úsilí podporovat Úmluvu OSN proti korupci a další relevantní mezinárodní nástroje;

SDÍLEJÍCE společné cíle s ohledem na poskytování technické pomoci a budování kapacit jako klíčových nástrojů v boji proti korupci;

VĚNUJÍCE POZORNOST skutečnosti, že protikorupční vzdělávání, odborná příprava a výzkum jsou významnými komponenty uvedené pomoci a budování kapacit;

VEDENY PŘÁNÍM posilovat společné cíle při zřizování Akademie na základě vícestranné dohody otevřené členským státům Organizace spojených národů a mezivládním organizacím (dále jen „mezinárodní organizace“) a vybízejíce je, aby spojily své síly a staly se smluvními stranami této dohody;

ODPOVÍDAJÍCE na výzvu Rakouské republiky založit Akademii v Laxenburgu nedaleko Vídně

SE DOHODLY takto:

## ČLÁNEK 1

### Založení a právní status

1. Tímto se zakládá Akademie jako mezinárodní organizace.
2. Akademie má plnou mezinárodní právní subjektivitu.
3. Akademie má kromě jiného právní způsobilost:
  - (a) uzavírat smlouvy;
  - (b) nabývat nemovitý a movitý majetek a s tímto majetkem nakládat;
  - (c) zahajovat právní řízení a na právní řízení reagovat;
  - (d) přijímat jakákoliv další opatření, která mohou být nezbytná pro plnění účelu Akademie a jejích činností.
4. Činnost Akademie se řídí touto dohodou.

## ČLÁNEK II

### Účel a činnosti

1. Účelem Akademie je podporovat účelnou a účinnou prevenci a potírání korupce
  - (a) poskytováním protikorupčního vzdělávání a odborné přípravy;
  - (b) prováděním a napomáháním výzkumu všech aspektů korupce;
  - (c) poskytováním dalších vhodných forem technické pomoci v boji proti korupci;
  - (d) posilováním mezinárodní spolupráce a vytvářením sítí v boji proti korupci.
  
2. V rámci svých činností je Akademie povinna dodržovat zásadu akademické svobody, splňovat nejvyšší akademické a odborné standardy a zaměřovat se na jev korupce uceleně a interdisciplinárně, přičemž musí brát řádný ohled na kulturní rozdílnost, rovné příležitosti a nejnovější vývoj v oblasti korupce na globální i regionální úrovni.

## ČLÁNEK III

### Sídlo

1. Sídlo Akademie je v souladu s podmínkami dohodnutými mezi Akademií a Rakouskou republikou v Laxenburgu v Rakousku.
  
2. Akademie může zřizovat zařízení v dalších lokalitách tak, jak je to nezbytné pro podporu jejích činností.



## ČLÁNEK IV

### Orgány

1. Akadémie má
  - (a) Shromáždění smluvních stran, dále jen „shromáždění“;
  - (b) Radu guvernérů, dále jen „rada“;
  - (c) Mezinárodní vyšší poradní radu;
  - (d) Mezinárodní akademickou poradní radu;
  - (e) děkana.

## ČLÁNEK V

### Shromáždění smluvních stran

1. Shromáždění slouží jako fórum pro smluvní strany této dohody, aby zde mohly v souladu s touto dohodou konzultovat celkovou politiku Akademie a další záležitosti ve svém zájmu.
2. Shromáždění se skládá ze zástupců smluvních stran. Každá smluvní strana jmenuje zástupce, který bude jednat jako člen shromáždění. Každý člen shromáždění má jeden hlas.
3. Mezi činnosti shromáždění patří zejména:
  - (a) přijímat doporučení, která se vztahují k politikám a řízení Akademie, a předkládat je k posouzení radě;
  - (b) přijímat pracovní program a rozpočet Akademie navržené radou;
  - (c) zapojovat se do získávání finančních prostředků pro Akademii v souladu s článkem XI;
  - (d) volit členy rady v souladu s článkem VI;

- (e) rozhodovat dvoutřetinovou většinou o odvolání členů rady;
- (f) prověřovat pokrok, kterého bylo dosaženo v činnostech Akademie, kromě jiného i na základě zpráv vypracovaných radou;
- (g) schvalovat mezinárodní dohody;
- (h) schvalovat zřizování zařízení v dalších lokalitách.

4. Shromáždění se schází nejméně jednou ročně a rozhodnutí přijímá prostou většinou, není-li touto dohodou stanoveno jinak. Shromáždění přijme jednací řád a volí své představitele, včetně předsedy a dvou místopředsedů. Členové rady a děkan se mohou zúčastnit jednání shromáždění, aniž by měli hlasovací právo.

## ČLÁNEK VI

### Rada guvernérů

1. Akademie je řízena radou, která je složena z celkem jedenácti členů. Devět členů je voleno shromážděním, které bere řádný ohled na jejich kvalifikaci a zkušenosti, jakož i na zásadu spravedlivého geografického zastoupení. Kromě toho jsou UNODC a Rakouská republika oprávněny jmenovat po jednom členu rady. Členové rady vykonávají svou funkci svým jménem a na svou odpovědnost po dobu šesti let a mohou být opětovně zvoleni či opětovně jmenováni, avšak pouze na jedno další funkční období. Při první volbě bude pět členů zvoleno pouze na dobu tří let.

2. Mezi činnostmi rady patří zejména:

- (a) rozhodovat o strategii, politikách a směrnicích nutných pro činnosti Akademie;
- (b) přijímat pravidla, jimiž se řídí provoz Akademie, včetně finančních nařízení a předpisů pro zaměstnance;
- (c) jmenovat děkana na obnovitelné funkční období čtyř let, vyhodnocovat činnosti děkana a, pokud je to nutné, děkana odvolat z funkce;
- (d) v případech, kdy je to vhodné, zřizovat poradní orgány a volit jejich členy;

- (e) volit členy Mezinárodní vyšší poradní rady a Mezinárodní akademické poradní rady, přičemž bere řádný ohled na jejich kvalifikaci a zkušenosti, jakož i na zásadu spravedlivého geografického zastoupení a rovných příležitostí;
- (f) předkládat pracovní program a rozpočet Akademie k přijetí shromážděním;
- (g) jmenovat nezávislého externího auditora;
- (h) schvalovat výroční finanční výkazy Akademie prověřené auditorem;
- (i) informovat shromáždění o pokroku, kterého bylo dosaženo v činnostech Akademie;
- (j) zvažovat doporučení davaná shromážděním a vztahující se k politikám a řízení Akademie;
- (k) přijímat strategie a směrnice k zajištění finančních zdrojů Akademie a pomáhat děkanovi v jeho úsilí v tomto směru;
- (l) stanovit podmínky pro přijímání účastníků do akademických činností Akademie;
- (m) schvalovat spolupráci v souladu s článkem XIII;
- (n) předkládat mezinárodní dohody ke schválení shromážděním;
- (o) vyhodnocovat činnosti Akademie na základě zpráv předkládaných děkanem a dávat doporučení týkající se uvedených činností.

3. Rada se schází nejméně jednou ročně v sídle Akademie a rozhodnutí přijímá prostou většinou, není-li touto dohodou stanoveno jinak. Každý člen má jeden hlas. Rada přijme jednací řád a volí své představitele, včetně předsedy a místopředsedy. Rada může zřizovat výbory tak, jak je nutné k efektivnímu fungování Akademie.

## ČLÁNEK VII

### Mezinárodní vyšší poradní rada

1. Poradním orgánem rady je Mezinárodní vyšší poradní rada (MVPR) sestávající z patnácti členů, kteří jsou výjimečnými osobnostmi s vynikajícími doporučeními z celé řady oblastí, které jsou významné pro činnost Akademie.
2. Funkcí Mezinárodní vyšší poradní rady je vyjadřovat se k činnosti Akademie a dávat připomínky a rady, jak lze s ohledem na účel Akademie splnit a prosazovat nejvyšší standardy.
3. Členové Mezinárodní vyšší poradní rady vykonávají svou funkci svým jménem a na svou odpovědnost po dobu šesti let a mohou být opětovně zvoleni. Při první volbě bude sedm členů zvoleno pouze na dobu tří let.
4. Mezinárodní vyšší poradní rada se schází nejméně jednou ročně a rozhodnutí přijímá prostou většinou. Každý člen má jeden hlas. Mezinárodní vyšší poradní rada přijme jednací řád a volí své představitele, včetně předsedy a místopředsedy.
5. Mezinárodní vyšší poradní rada může doporučovat radě osoby, které splňují kritéria stanovená v odstavci 1, a ty pak mohou být zvoleny za členy Mezinárodní vyšší poradní rady.

## ČLÁNEK VIII

### Mezinárodní akademická poradní rada

1. V otázkách vzdělávání, odborné přípravy a výzkumu je poradním orgánem rady Mezinárodní akademická poradní rada (MAPR) sestávající z patnácti členů, kteří jsou vynikajícími akademickými osobnostmi nebo odborníky s nejvyšší možnou kvalifikací v oblastech protikorupční praxe, odborné přípravy a výzkumu, případně trestního soudnictví a vymáhání práva, které souvisí s potíráním korupce, jakož i v oblastech, které jsou významné pro činnost Akademie.
2. Členové Mezinárodní akademické poradní rady vykonávají svou funkci svým jménem a na svou odpovědnost po dobu šesti let a mohou být opětovně zvoleni. Při první volbě bude sedm členů zvoleno pouze na dobu tří let.

3. Mezinárodní akademická poradní rada se schází nejméně jednou ročně a rozhodnutí přijímá prostou většinou. Každý člen má jeden hlas. Mezinárodní akademická poradní rada přijme jednací řád a volí své představitele, včetně předsedy a místopředsedy.

4. Mezinárodní akademická poradní rada může doporučovat radě osoby, které splňují kritéria stanovená v odstavci 1, a ty pak mohou být zvoleny za členy Mezinárodní akademické poradní rady.

## ČLÁNEK IX

### Děkan

1. Děkan je odpovědný za každodenní řízení Akademie a její reálný program. Děkan je podřízen radě, které je přímo odpovědný.

2. Mezi činnostmi děkana patří zejména:

(a) zastupovat Akademii navenek;

(b) zajišťovat řádnou správu Akademie, včetně řízení lidských zdrojů a finančního řízení;

(c) připravovat pracovní program a rozpočet Akademie a předkládat je k posouzení radě a k přijetí shromážděním. Pracovní program musí zahrnovat priority výzkumu, odbornou přípravu, učební plány a vývoj nástrojů;

(d) provádět pracovní program a rozpočet;

(e) předkládat radě výroční i příležitostné zprávy o činnostech Akademie, včetně výročních finančních výkazů Akademie schválených auditorem;

(f) navrhopvat možnosti spolupráce a předkládat je ke schválení radě v souladu s článkem XIII;

(g) koordinovat práci Akademie s prací smluvních stran této dohody a s prací dalších relevantních mezinárodních a národních institucí, agentur a sítí, přičemž bere v úvahu příslušná doporučení a směrnice shromáždění a rady, jakož i rady

poskytnuté Mezinárodní vyšší poradní radou a Mezinárodní akademickou poradní radou;

- (h) uzavírat za Akademii smlouvy a ujednání a dojednávat mezinárodní dohody a ty pak předkládat k posouzení radě a ke schválení shromážděním;
- (i) aktivně se snažit o vhodné financování Akademie a jménem Akademie přijímat dobrovolné příspěvky v souladu s příslušnými strategiemi a směrnicemi rady a s finančními nařízeními;
- (j) vykonávat další úkoly a činnosti, které mu může určit rada.

## ČLÁNEK X

### **Akademičtí a administrativní zaměstnanci**

1. Akademie usiluje o to, aby najímala a zaměstnávala akademické a administrativní pracovníky s nejvyšší možnou kvalifikací.
2. S cílem maximalizovat účelnost a efektivnost nákladů Akademie zpracuje plán a uzavře odpovídající smlouvy s akademickými pracovníky na částečný úvazek a hostujícími akademickými pracovníky a podniky státy, mezinárodní organizace, univerzity a další příslušné instituce, aby zvážily podporu pro zajištění zaměstnanců Akademie, včetně vysílaných pracovníků.

## ČLÁNEK XI

### **Financování Akademie**

1. Bez ohledu na dlouhodobý cíl Akademie stát se finančně soběstačnou zdroje Akademie zahrnují:
  - (a) dobrovolné příspěvky smluvních stran této dohody;
  - (b) dobrovolné příspěvky soukromého sektoru a dalších sponzorů;
  - (c) školné, poplatky za workshopy/semináře konané v rámci odborné přípravy a za technickou pomoc, výnosy z publikací a dalších poskytovaných služeb;

(d) úroky z příspěvků, poplatků, výnosů a dalších příjmů včetně příjmů z veřejných fondů a dotací.

2. Fiskální rok Akademie je od 1. ledna do 31. prosince.

3. V souladu s finančními nařízeními přijatými radou podle článku VI odst. 2 písm. (b) jsou účty Akademie, které musí splňovat nejvyšší standardy transparentnosti, odpovědnosti a zákonnosti, předmětem každoročního nezávislého externího auditu.

4. Smluvní strany této dohody jsou povzbuzovány k tomu, aby se zapojily do činností zaměřených na získávání finančních prostředků pro Akademii, včetně organizování společných sponzorských konferencí.

## ČLÁNEK XII

### Konzultace a výměna informací

1. Strany této dohody si vzájemně poskytují informace a konzultují záležitosti, které se týkají jejich spolupráce podle této dohody, a to buď na jednáních shromáždění, nebo kdykoliv jindy, pokud je to vhodné.

2. Konzultace a výměna informací a dokumentů podle tohoto článku jsou prováděny v souladu s platnými předpisy jednotlivých smluvních stran týkajících se zveřejňování informací a jsou předmětem ujednání, které mohou podle svého vlastního rozhodnutí smluvní strany uzavřít, aby byla zajištěna bezpečnost informací, které jsou ze své povahy vyhrazené nebo důvěrné a které jsou vyměňovány. Předmětná ujednání budou platit i po ukončení platnosti této dohody a, co se týče jednotlivých smluvních stran, i po té, co některá ze smluvních stran od dohody odstoupí.

## ČLÁNEK XIII

### Vztahy v rámci spolupráce

Akademie může v rámci spolupráce budovat vztahy se státy, dalšími mezinárodními organizacemi i veřejnými a soukromými subjekty, které mohou přispívat k práci Akademie.

## ČLÁNEK XIV

### Výsady a imunity

1. Akademie, členové shromáždění, členové rady, členové Mezinárodní vyšší poradní rady a Mezinárodní akademické poradní rady, děkan, zaměstnanci a odborníci požívají výsady a imunity, které jsou dohodnuty mezi Akademií a Rakouskou republikou.
2. Akademie může uzavírat dohody s jinými státy za účelem zajištění odpovídajících výsad a imunit.

## ČLÁNEK XV

### Odpovědnost

Smluvní strany této dohody nejsou odpovědny, jednotlivě či společně, za jakýkoliv dluh, splatné pohledávky a další závazky Akademie; prohlášení v tomto smyslu je zahrnuto v každém ujednání, které Akademie uzavře podle článku XIV.

## ČLÁNEK XVI

### Dodatky

Tuto dohodu lze měnit pouze se souhlasem všech smluvních stran této dohody. Oznámení o takovém souhlasu je uloženo v písemné podobě u deponitáře. Jakákoliv změna vstoupí v platnost po té, co deponitář obdrží oznámení od všech smluvních stran této dohody, nebo k datu, na němž se smluvní strany dohodnou.

## ČLÁNEK XVII

### Přechodná ustanovení

1. Smluvní strany uznávají přechodná ujednání o založení a počátečním provozu Akademie obsažená v Memorandu ze dne 29. ledna 2010, které se týká založení Mezinárodní protikorupční akademie v Laxenburgu v Rakousku, a souhlasí, že je budou dodržovat, dokud nebudou rozhodovací orgány Akademie plně funkční.



2. Veškerá rozhodnutí mající vliv na závazky, které byly uzavřeny za účelem založení Akademie a jejího počátečního provozu, nebo která zakládají závazky pro partnery (UNODC, sdružení „Přátelé Akademie“ nebo Rakouskou republiku), může rada přijímat pouze jednomyslně.

## ČLÁNEK XVIII

### Vstup v platnost a deponitář

1. Dohoda bude otevřena k podpisu členskými státy Organizace spojených národů (dále jen „státy“) a mezivládními organizacemi (dále jen „mezinárodní organizace“) do 31. prosince 2010. Dohoda podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení.

2. Státy a mezinárodní organizace, které nepodepsaly tuto dohodu, k ní mohou následně přistoupit.

3. Tato dohoda vstoupí v platnost šedesát dnů po datu uložení ratifikačních listin, listin o přijetí či schválení této dohody nebo listin o přístupu k této dohodě třemi státy nebo mezinárodními organizacemi.

4. Pro každý stát nebo mezinárodní organizaci, které ratifikují, přijmou či schválí tuto dohodu nebo k této dohodě přistoupí, vstoupí tato dohoda v platnost šedesát dnů po datu uložení příslušných ratifikačních listin, listin o přijetí či schválení této dohody nebo listin o přístupu k této dohodě.

5. Depozitářem je spolkový ministr pro evropské a mezinárodní záležitosti Rakouské republiky.

## ČLÁNEK XIX

### Řešení sporů

Jakýkoliv spor, který by na základě této dohody vznikl mezi Akademií a kteroukoliv ze smluvních stran této dohody nebo mezi kterýmikoliv smluvními stranami s ohledem na výklad nebo aplikaci této dohody nebo jakékoliv doplňkové dohody nebo jakékoliv otázky,

kteřá ovlivní Akademii nebo vztahy mezi stranami, a který není urovnán jednáním nebo jiným způsobem vedoucím k vyřešení sporu bude postoupen ke konečnému rozhodnutí tribunálu tří rozhodců: po jednom rozhodci vybere každá ze stran sporu a třetí rozhodce, který bude tribunálu předsedat, si zvolí dva již vybraní rozhodci. Pokud kterákoliv ze stran sporu nevybere svého rozhodce do šesti měsíců po té, co druhá strana již svého rozhodce jmenovala, nebo pokud se první dva jmenovaní rozhodci nedohodnou na třetím rozhodci do šesti měsíců po jejich jmenování, pak druhý nebo třetí rozhodce bude vybrán předsedou Mezinárodního soudního dvora na základě žádosti kterékoliv ze stran sporu.

## ČLÁNEK XX

### Odstoupení od dohody

1. Kterákoliv ze smluvních stran této dohody může od této dohody odstoupit písemným oznámením podaným depozitáři. Odstoupení od dohody vstoupí v platnost tři měsíce po té, co depozitář obdrží příslušné oznámení.
2. Odstoupení od této dohody některou ze smluvních stran této dohody neomezuje, nesnižuje nebo jinak neovlivňuje její příspěvek, pokud nějaký poskytla, který byl předán před datem, kdy vstoupilo v platnost odstoupení od dohody.

## ČLÁNEK XXI

### Ukončení platnosti dohody

1. Smluvní strany této dohody, jednajíce jednomyslně, mohou kdykoliv na základě písemného oznámení doručeného depozitáři ukončit platnost této dohody a provést likvidaci Akademie. S jakýmkoliv majetkem Akademie, který zbude po splacení veškerých právních závazků, bude naloženo v souladu s rozhodnutím shromáždění, které musí být přijato jednomyslně.
2. Ustanovení této dohody zůstávají platná i po ukončení platnosti dohody v míře, která je nezbytná k tomu, aby bylo možné zbavit se majetku a vypořádat účty.

Vyhotoveno ve Vídni dne 2. září 2010 v jazyce arabském, čínském, anglickém, francouzském, ruském a španělském, přičemž každý z textů je stejně autentický.

**78****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 1. července 2011 bylo v Bruselu podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Chorvatské republiky o spolupráci v oblasti vojenských geoprostorových informací.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 12 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

UJEDNANÍ

MEZI

MINISTERSTVEM OBRANY  
ČESKÉ REPUBLIKY

A

MINISTERSTVEM OBRANY  
CHORVATSKÉ REPUBLIKY

O

SPOLUPRÁCI V OBLASTI VOJENSKÝCH  
GEOPROSTOROVÝCH INFORMACÍ

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Chorvatské republiky, dále jen „smluvní strany“,

majíce na paměti Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Chorvatské republiky o vojenské spolupráci, podepsané v Praze dne 24. března 1998,

se dohodly takto:

## ČLÁNEK 1

### Účel

Účelem tohoto Ujednání je rozvinout spolupráci a výměnu vojenských geoprostorových informací mezi smluvními stranami, zahrnující v to zejména topografické mapy, speciální letecké mapy, geodetické a námořní informace, digitální geoprostorová data a další geoprostorové produkty pro účely obrany.

## ČLÁNEK 2

### Prováděcí orgány

Toto Ujednání bude za Ministerstvo obrany České republiky prováděno Geografickou službou Armády České republiky a za Ministerstvo obrany Chorvatské republiky bude prováděno Odborem nemovitostí, výstavby a ochrany životního prostředí Ministerstva obrany Chorvatské republiky.

## ČLÁNEK 3

### Prováděcí uspořádání

(1) Geografické produkty určené k výměně jsou definovány v prováděcích uspořádáních uzavíraných mezi prováděcími orgány, která obsahují i podrobnosti předávání a adresy. Úprava v prováděcích uspořádáních nesmí obsahovat ustanovení neslučitelná s tímto Ujednáním.

(2) Tato prováděcí uspořádání nejsou nedílnou součástí tohoto Ujednání.

## ČLÁNEK 4

### Formy spolupráce

(1) Spolupráce smluvních stran bude prováděna zejména v následujících formách:

- a) vzájemná výměna vojenských geoprostorových produktů, softwaru a jejich využívání (dále jen „produkty“), přičemž podrobnosti jsou upraveny v prováděcích uspořádáních k tomuto Ujednání;
- b) výměna jiných technických dokumentů, specifikací, materiálů a služeb;
- c) poskytování informací o příslušných produktech a možnostech jejich výměny;
- d) organizování krátkých návštěv a výcvikových kursů k novým technologiím pro specialisty;
- e) výměna specialistů;
- f) účast na symposiích a seminářích pořádaných smluvními stranami;
- g) společná výroba a společné výzkumné a vývojové projekty.

(2) Poskytování produktů bude prováděno automaticky nebo na žádost. O poskytnutí produktů na žádost bude rozhodováno případ od případu.

## ČLÁNEK 5

### Zásady

(1) Smluvní strany budou vzájemně spolupracovat v oblastech společného zájmu na základě svých technických, personálních a dalších možností.

(2) Smluvní strany budou usilovat o vzájemně vyváženou spolupráci. K jejímu zajištění bude prováděno pravidelné vyhodnocení spolupráce mezi smluvními stranami.

(3) Vyhodnocení bude založeno na principu účetní rovnováhy, jak je stanoveno v článku 9 tohoto Ujednání. Do této účetní rovnováhy bude zahrnuto pouze poskytování produktů na žádost.

(4) Smluvní strany si budou poskytovat pouze neutajované produkty a informace mající vztah ke státnímu území příslušné smluvní strany.

(5) Formáty dat a záznamová média pro předávání digitálních produktů budou vzájemně dohodnuty prováděcími orgány. Písemné informace budou poskytovány v anglickém jazyce.

## ČLÁNEK 6

### Vzájemné závazky

(1) Smluvní strany jsou odpovědné za ochranu vlastnických a autorských práv, za dodržování omezení týkajících se užívání nebo reprodukce produktů nebo odvozených informací.

(2) Vyměněné produkty budou přijímající smluvní stranou použity výhradně pro účely obrany a nebudou zpřístupněny třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující smluvní strany. Použitím pro účely obrany se rozumí použití v jakékoli části světa pro účely ozbrojených sil nebo Ministerstva obrany smluvní strany nebo použití přímo jimi, včetně dodavatelů zajišťujících potřeby obrany, přičemž ale pojem nezahrnuje prodej nebo převod třetí straně.

(3) Smluvní strany nepoužijí ani nedají souhlas k použití poskytnutých nebo společně vyrobených produktů anebo podkladů k nim pro jiné účely než ty, jež byly předem písemně odsouhlaseny druhou smluvní stranou.

(4) Smluvní strana poskytující třetí straně produkty druhé smluvní strany bude výlučně odpovědná za povolení a realizaci takového převodu, včetně ochrany poskytnutých produktů a informací obsažených v těchto produktech.

(5) Je zakázáno dekódovat poskytnutý aplikační software za účelem získání zdrojového kódu a kopírovat tento aplikační software bez předchozího písemného souhlasu poskytující smluvní strany.

(6) V případě nutnosti modifikovat poskytnutý aplikační software požádá přijímající smluvní strana poskytující smluvní stranu o písemný souhlas; provádění takových modifikací bude vzájemně koordinováno smluvními stranami.

## ČLÁNEK 7

### Dodávka produktů

(1) Všechny produkty doručované podle tohoto Ujednání budou doprovázeny dodacími dokumenty jasně stanovícími obsah každé zásilky včetně typu výměny – zda se jedná o automatickou výměnu nebo o výměnu na žádost.

(2) Dodací dokumenty budou vystaveny ve dvou vyhotoveních, přiloženy k zásilce a odeslány na oficiální adresu příslušného prováděcího orgánu. Jedno vyhotovení dodacího dokumentu bude potvrzeno přijímajícím prováděcím orgánem a odesláno zpět odesílajícímu prováděcímu orgánu jako potvrzení dodání.

(3) Požadavky na dodávky produktů budou zaslány přímo prováděcím orgánům.

(4) Veškeré poštovní a přepravní náklady budou nesený poskytující smluvní stranou.

(5) Cla, dovozní a vývozní daně a jiné podobné poplatky budou řešeny v souladu s právními předpisy státu příslušné smluvní strany.

## ČLÁNEK 8

### Standardní mapová jednotka

(1) Pro stanovení účetní rovnováhy spolupráce se zavádí „Standardní mapová jednotka/Standard Map Unit“ (dále jen „SMU“). SMU slouží pouze pro vnitřní a administrativní účely spolupráce mezi smluvními stranami a jako zúčtovací jednotka. SMU může být vyjádřena svou finanční hodnotou.

(2) SMU je definována jako jeden výtisk pětibarevné topografické mapy o rozměrech 56 x 76 cm.

(3) Pro přepočet produktů na SMU platí následující:

- a) 1 výtisk mapy velkého formátu – tj. ONC, TPC, LFC a další letecké mapy = 3 SMU,
- b) 1 výtisk mapy středního formátu – JOG 1501-GROUND, JOG 1501-AIR, topografické mapy, plány měst = 1 SMU,
- c) 1 výtisk mapy série TFC (L) = 1,5 SMU.

(4) Poměr pro přepočet digitálních geografických produktů a souvisejících specifikací a technických publikací, dalších materiálů a služeb a produktů neuvedených v odstavci 3 tohoto článku na SMU bude určen písemnou dohodou prováděcích orgánů.

(5) Finanční hodnota SMU bude určena písemnou dohodou prováděcích orgánů. Výše uvedená finanční hodnota se stanovuje pro účetní účely a může být měněna vzájemnou dohodou.

(6) Množství SMU bude stanoveno v dodacích dokumentech ke každé zásilce připravené v souladu s článkem 7 tohoto Ujednání.

## ČLÁNEK 9

### Vyhodnocení vzájemné spolupráce

(1) Vyhodnocení vzájemné spolupráce podle tohoto Ujednání bude prováděno každou smluvní stranou jednou ročně k 31. prosinci běžného roku a zasláno formou dopisu druhé smluvní straně do 31. března následujícího roku. Tyto dopisy budou obsahovat seznamy poskytnutých a obdržených produktů, materiálů a služeb v rámci výměny na žádost (dále jen „seznam“).

(2) Předané seznamy budou každou smluvní stranou zkontrolovány a vzájemně písemně odsouhlaseny prováděcími orgány.

(3) V případě, že kterákoli smluvní strana nepovažuje vzájemnou spolupráci za vyváženou, dohodnou se prováděcí orgány na kompenzaci formou poskytnutí dalších produktů, specifikací a technických dokumentů, materiálů a služeb té smluvní straně, která poskytla více produktů, materiálů či služeb. Toto vyrovnání bude uskutečněno za podmínek písemně dohodnutých mezi prováděcími orgány.

(4) Po písemné dohodě prováděcích orgánů může být kompenzace nerovnováhy převedena do následujícího kalendářního roku.

(5) Peněžní platby za vyměněné produkty a data jsou vyloučeny.

(6) V případě ukončení platnosti tohoto Ujednání bude konečné vyhodnocení vzájemné spolupráce ke dni ukončení jeho platnosti nedílnou součástí Závěrečného protokolu k tomuto Ujednání. Případná kompenzace nerovnováhy bude řešena podle odstavce 3 tohoto článku.

(7) Vyměněné dopisy podle odstavce 1 budou pouze pro informaci obsahovat též seznam poskytnutých a obdržených produktů, materiálů a služeb v rámci automatické výměny.

## ČLÁNEK 10

### Nároky na náhradu škody

Nároky na náhradu škody vzniklé v souvislosti s prováděním tohoto Ujednání a jeho prováděcích uspořádání

budou řešeny v souladu s článkem VIII Dohody mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statutu jejich ozbrojených sil, podepsané v Londýně dne 19. června 1951 (NATO SOFA).

## ČLÁNEK 11

### Spory

Jakékoli spory ohledně výkladu nebo provádění tohoto Ujednání nebo jeho prováděcích uspořádání budou řešeny přímým jednáním mezi prováděcími orgány a nebudou předloženy žádnému mezinárodnímu nebo vnitrostátnímu soudu nebo třetí straně k urovnání. Jestliže se prováděcí orgány nebudou schopny dohodnout, předloží spor smluvním stranám.

## ČLÁNEK 12

### Závěrečná ustanovení

(1) Toto Ujednání vstoupí v platnost dnem podpisu oběma smluvními stranami.

(2) Toto Ujednání se uzavírá na dobu neurčitou.

(3) Každá ze smluvních stran může toto Ujednání písemně vypovědět. Výpověď vstoupí v platnost šest (6) měsíců po jejím doručení druhé smluvní straně.

(4) Toto Ujednání může být měněno nebo doplněno oboustranným písemným souhlasem smluvních stran, přičemž změna vstoupí v platnost v souladu s článkem 12 odstavcem 1.

(5) V případě ukončení platnosti tohoto Ujednání smluvní strany připraví Závěrečný protokol obsahující dohodnuté postupy ke splnění nedokončených závazků vzniklých podle tohoto Ujednání. Tento Závěrečný protokol zůstane v platnosti po dobu neurčitou, jestliže se smluvní strany nedohodnou jinak.

(6) Závazky a povinnosti smluvních stran uvedené v článku 6 tohoto Ujednání zůstanou v platnosti i po ukončení platnosti tohoto Ujednání, jestliže se smluvní strany nedohodnou jinak.

Dáno v Bruselu dne 1. 7. 2011 ve dvojím vyhotovení v jazyce českém, chorvatském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílného výkladu je rozhodující anglické znění.

Za Ministerstvo obrany  
České republiky

plk. Pavel **Skála** v. r.  
náčelník Geografické služby  
Armády České republiky

Za Ministerstvo obrany  
Chorvatské republiky

Velimir **Anić** v. r.  
ředitel Odboru nemovitostí  
výstavby a ochrany životního prostředí



**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE MINISTRY OF DEFENCE  
OF THE CZECH REPUBLIC**

**AND**

**THE MINISTRY OF DEFENCE  
OF THE REPUBLIC OF CROATIA**

**ON**

**CO-OPERATION IN THE FIELD OF MILITARY  
GEOSPATIAL INFORMATION**

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as the “Parties”,

Bearing in mind the Agreement between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Croatia on military co-operation, signed in Prague on 24th of March 1998,

Have agreed as follows:

## **ARTICLE 1**

### **Purpose**

The purpose of this Agreement is to further cooperation and exchange of military geospatial information between both Parties including, but not limited to, mapping, aeronautical charting, geodesy, nautical information, digital geospatial data and related geospatial matters for defence purposes.

## **ARTICLE 2**

### **Executive Bodies**

On behalf of the Ministry of Defence of the Czech Republic, the Agreement shall be executed by the Geographic Service of the Armed Forces of the Czech Republic, and on behalf of the Ministry of Defence of the Republic of Croatia by the Real-Estate, Civil Engineering and Environmental Protection Department of the Ministry of Defence of the Republic of Croatia.

## **ARTICLE 3**

### **Implementing Arrangements**

(1) The geographic materials to be exchanged are defined in Implementing Arrangements concluded between Executive Bodies, which also include transmittal details and addresses. The implementing regulations in the Implementing Arrangements shall not include any provisions inconsistent with this Agreement.

(2) These Implementing Arrangements do not constitute an integral part of this Agreement.

#### ARTICLE 4 Forms of Co-operation

- (1) The Parties shall co-operate particularly through the following forms:
- a) Mutual exchange of military geospatial products, software and their utilisation (hereinafter referred to as the “Products”) as specified in Implementing Arrangements to this Agreement;
  - b) Exchange of other technical documents, specifications, materials and services;
  - c) Providing of information on respective Products and possibilities of their exchange;
  - d) Organising short visits and training courses on new technologies for specialists;
  - e) Exchange of specialists;
  - f) Participation in symposiums and workshops organised by the Parties;
  - g) Co-production and common research and development projects.

(2) Providing of Products shall be carried out either on routine basis or upon request. The providing of Products upon request shall be decided on case-by-case basis.

#### ARTICLE 5 Principles

(1) The Parties shall mutually co-operate in the fields of common interest based on their technical, personnel, or other capabilities.

(2) The Parties shall seek mutually balanced co-operation. To ensure this objective, a regular evaluation of co-operation between the Parties shall take place.

(3) The evaluation shall be based on the principle of accounting balance as stated in Article 9 of this Agreement. Only exchange upon request shall be included to this accounting balance.

(4) The Parties shall provide only unclassified Products and information related to the respective state territories of the Parties.

(5) Data formats and media for digital Products transfer shall be mutually agreed upon by the Executive Bodies. Written information shall be provided in the English language.

## ARTICLE 6 Mutual Obligations

(1) Parties shall be responsible for protection of proprietary rights and copyrights, for abidance of restrictions to utilisation or reproduction of Products or derived information.

(2) Exchanged military geospatial Products shall be used by the receiving Party for its Defence use only and shall not to be made available to third parties without prior written consent of the providing Party. Defence use is defined as use in any part of the world by or for the Armed Forces and Ministry of Defence of either Party, including contractors working in support of defence requirements, but not including sales or transfers to third parties.

(3) The Parties shall not use nor agree with the utilisation of provided or co-produced Products and/or their sources for other purposes than those approved by the other Party in advance in writing.

(4) The Party providing the other Party's Products to a Third Party shall be solely responsible for authorisation and implementation of such transfer including protection of provided Products and information contained in these Products.

(5) It is forbidden to decode the provided application software in order to gain the source code and/or to copy the application software without previous written approval of the providing Party.

(6) In case of necessity to modify the provided application software, the receiving Party shall ask the providing Party for a written approval; a project of such modifications shall be mutually co-ordinated by the Parties.

## ARTICLE 7 Products Delivery

(1) All Products delivered under this Agreement, shall be accompanied by the delivery documents clearly identifying content of each consignment including the type of providing – whether this is on routine basis or upon request.

(2) The delivery documents shall be made in duplicate, attached to the consignment and sent directly to the official address of the respective Executive Body. One copy of the delivery document shall be confirmed by the receiving Executive Body and sent back to the forwarding Executive Body as a confirmation of delivery.

(3) Requests for Products delivery shall be forwarded directly to the Executive Bodies.

(4) All mailing and transport costs shall be borne by the providing Party.

(5) Custom duties, import and export taxes, and other corresponding charges shall be administered in accordance with national laws and regulations of the respective Party's state.

## ARTICLE 8 Standard Map Unit

(1) To set down the co-operation accounting balance, the “Standard Map Unit” (hereinafter referred to as the “SMU”) is being introduced. SMU serves only for internal and administrative purposes of the co-operation between the Parties and as a cost unit. SMU may be expressed by its financial value.

(2) SMU is defined as one copy of a five-coloured topographic map sheet at size of 56 x 76 cm.

(3) To convert Products on SMU, the following applies:

- a) 1 hard copy of large sized map sheet – i.e. ONCs, TPCs, LFCs, and other air navigation charts = 3 SMU,
- b) 1 hard copy of medium sized map sheet – JOGs 1501-GROUND, 1501-AIR, topographic maps, town/city plans = 1 SMU,
- c) 1 hard copy of TFC (L) map sheet = 1.5 SMU.

(4) SMU conversion ratio for digital geographic Products and related specifications and technical publications, other materials and services, and Products not listed in Para 3 of this Article, shall be determined in writing by mutual agreement of the Executive Bodies.

(5) Financial value of SMU shall be determined in writing by mutual agreement of the Executive Bodies. The above-mentioned financial value is set up for accounting purposes and can be changed upon mutual agreement.

(6) Amount of SMUs shall be stated in the delivery documents of each consignment prepared in accordance with Article 7 of this Agreement.

## ARTICLE 9

### Balance of Mutual Co-operation

(1) Balance of mutual co-operation according to this Agreement shall be evaluated by each Party annually as per December 31 of the current year and sent as a letter to the other Party no later than March 31 of the following year. The letters shall contain lists of provided and received Products, materials and services within the exchange upon request (hereinafter referred to as the "List").

(2) The transferred Lists shall be checked by each Party and mutually agreed on in writing between the Executive Bodies.

(3) If any Party does not consider the balance of mutual co-operation as equal, the Executive Bodies shall agree on compensation in form of providing further Products, specifications and technical documents, materials and services to the Party, which provided more Products, materials or services. The compensation shall be carried out in the terms agreed on in writing between the Executive Bodies.

(4) Upon mutual consent of the Executive Bodies in writing, the compensation of inequity may be transferred to the next calendar year.

(5) Cash payments for exchanged military geospatial Products and data are excluded.

(6) In case of termination of this Agreement, the final balance of the mutual co-operation as of the termination date shall be an integral part of the Termination Protocol. Eventual compensation of inequity shall be subject to paragraph 3 of this Article.

(7) For information purposes solely, the letters exchanged under paragraph 1 above shall also contain lists of provided and received Products, materials and services within the exchange on routine basis.

## ARTICLE 10

### Claims

Claims arisen in connection with the implementation of this Agreement and its Implementing Arrangements shall be solved in accordance with Article VIII of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces, signed in London on June 19, 1951 (NATO SOFA).

## ARTICLE 11

### Disputes

Any disputes related to the interpretation and execution of this Agreement and its Implementing Arrangements shall be solved by direct negotiation between the Executive Bodies and shall not be referred to any international or national court or third party for settlement. If the Executive Bodies are not able to find a consensus, they shall submit the dispute to the Parties.

## ARTICLE 12

### Final Provisions

- (1) This Agreement shall enter into force upon the date of its signature by both Parties.
- (2) This Agreement is concluded for an undetermined period of time.
- (3) Either Party may denounce this Agreement in writing. This denunciation shall enter into force six (6) months after the date of its delivery to the other Party.
- (4) This Agreement may be modified or amended upon mutual consent of the Parties in writing and the amendment shall enter into force in accordance with Article 12 paragraph 1.
- (5) In case of termination of this Agreement, the Parties shall prepare a Termination Protocol on mutually agreed procedures to satisfy uncompleted commitments arisen under this Agreement. This Termination Protocol shall remain in effect for an undetermined period of time, unless otherwise agreed by the Parties.
- (6) Obligations and liabilities of the Parties stated in Article 6 of this Agreement remain in force even after termination of this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

Done in.....Brussels..... on .....1.7..... 2011, in duplicate, in the Czech, Croatian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of different interpretation, the English version shall prevail.

For the Ministry of Defence  
of the Czech Republic

For the Ministry of Defence  
of the Republic of Croatia

**Colonel Pavel Skála**  
Chief of the Geographic Service  
of the Armed Forces of the Czech Republic

**Mr Velimir Anić**  
Head of the Real-Estate, Civil Engineering  
and Environmental Protection Department



8591449040020

ISSN 1801-0393

**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2011 činí 6 000,- Kč, druhá záloha na rok 2011 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41, Právnícké a ekonomické knihkupectví, Elišky Krásnohorské 14, tel.: 224 813 548; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečáková 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Haviříská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevídování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.